



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Smlouva o poskytnutí a odborném zajištění překladatelských služeb číslo.....

I.a Smluvní strany

Městská část Praha–Libuš

Sídlo: Libušská 35/200, 142 00 Praha 4 – Libuš

Odpovědný zástupce: Mgr. Jirí Koubek, starosta městské části Praha–Libuš

IČ: 00231142

DIČ: CZ00231142

(dále jen „objednatel“)

a

.....

Sídlo:

Odpovědný zástupce:

IČ:

DIČ:

(dále jen „dodavatel“)

I.b Preambule

1. Tato smlouva je uzavírána na základě:

- a) Usnesením rady MČ schválené výjimky z Vnitřní směrnice o realizaci veřejných zakázek malého rozsahu ,
- b) Na základě nové potřeby vzniklé v průběhu realizace projektu doložené stanoviskem externího administrátora projektu o nepodstatné změně projektu,
- c) Usnesení Rady MČ schváleného textu smlouvy.

II.

Předmět smlouvy

- 2.1 Předmětem této smlouvy jsou kvalifikované překlady povinných výstupů projektu – manuálů pro cílovou skupinu ve čtyřech jazykových mutacích (ruština, vietnamština, čínština, mongolština). Uvedený předmět smlouvy je realizován v rámci projektu „Využití zkušeností zahraničních partnerů pro řešení problematiky začlenění cizinců městské části Praha-Libuš na trh práce“ č. CZ.1.04/5.1.01/51.00067, který je financován z Evropského sociálního fondu.
- 2.2 Dodavatel zajistí uvedenou činnost v termínech po dohodě s objednatel. Objednatel se touto smlouvou zavazuje převzít realizované překlady a zaplatit dodavateli sjednanou cenu.
- 2.3 Obsah manuálů je určen jejich osnovou a v manuálu popsáním obsahem vycházejícím z metodického vedení objednatele a z obsahového návrhu a úprav realizovaných objednatel.
- 2.4 Překlady jsou zajištěny a zaslány elektronicky ve formě požadované objednatel.
- 2.5 Dodavatel zajistí realizaci překladatelské činnosti v souladu s touto smlouvou.

III.

Rozsah a doba plnění

- 3.1 Realizace dodávky bude probíhat od 31. 7. 2013 do 30. 11. 2013 v celkovém rozsahu 505 normostran překladů.

IV.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Povinnosti dodavatele

- 4.1 Dodavatel je povinen provádět řádně a kvalifikovaně zmíněnou činnost prostřednictvím překladatelů jak českých, tak rodilých mluvčích, jazykově a odborně způsobilých, s příslušnou jazykovou úrovní odpovídající požadované náročnosti a zaměření manuálu, vše v rozsahu daném předmětem plnění.
- 4.2 Dodavatel je povinen spolupracovat s objednatelem při zajištění zakázky, a to zejména formou vzájemných konzultací a komunikace osobní či e-mailové.
- 4.3 Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti řádného daňového dokladu ve smyslu příslušných daňových předpisů, dále musí obsahovat odkaz na registrační číslo a název projektu. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti zpět dodavateli k doplnění či úpravě, aniž se dostane do prodlení se splatností – lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu. Splatnost faktur činí 30 kalendářních dnů ode dne jejich vystavení. Přílohou faktury bude podrobný rozpis dodaných služeb.
- 4.4 Dodavatel je vázán povinností umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, zejména členům MPSV, MF, NKÚ, EK, Evropského účetního dvora, provádět kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů).
- 4.5 Porušení povinností dodavatele je považováno za hrubé porušení smluvních ujednání a je důvodem pro objednatele k odstoupení od této smlouvy, tím ale není dotčeno právo objednatele na náhradu škody.
Dodavatel se zavazuje při zajišťování překladatelských služeb postupovat s veškerou odbornou péčí a dodržovat všechny právní předpisy vztahující se k poskytovaným službám. V případě jejich porušení vzniká objednateli nárok na náhradu škody způsobené porušením těchto povinností. Dodavatel je oprávněn použít spolupracující osoby. V tomto případě však objednateli odpovídá ve stejném rozsahu jako by služby poskytoval sám.
- 4.6 Veškeré účetní doklady související s realizací zakázky bude dodavatel archivovat po dobu 10 let po ukončení projektu způsobem, který je v souladu s platnými právními předpisy ČR a pravidly OP LZZ.
- 4.7 Dodavatel je povinen nakládat s interními informacemi o činnosti objednatele, se kterými se seznámí v průběhu plnění předmětu této smlouvy, jako s informacemi důvěrného charakteru ve smyslu § 17 Obchodního zákoníku. Dodavatel a jeho překladatelé jsou povinni zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a nesmí žádné údaje a skutečnosti využít ke svému prospěchu, k podnikání, nesmí je zveřejnit, sdělit třetím osobám, ani předat v jakékoli podobě.
- 4.8 Dodavatel bude dodržovat pravidla dle platného Manuálu pro publicitu OP LZZ a Příručky pro příjemce OP LZZ, tzn. bude především povinen označovat veškeré materiály související s dodávkou služeb patřičnými logy a slovními popisy tak, jak je požadováno. Toto se nevztahuje na využívané materiály z jiných již realizovaných projektů, které poskytne či doporučí dodavatel.
- 4.9 Dodavatel poskytne objednateli veškeré doklady související s realizací projektu a plněním monitorovacích ukazatelů, které si vyžádají kontrolní orgány.

V.

Povinnosti objednatele

- 5.1 Objednatel předá podklady pro překlady dodavatelů v dostatečném předstihu a dohodne s dodavatelem termín předání překladů. Dohodnutý termín předání překladů objednateli je pro dodavatele závazný.

VI.

Cena předmětu plnění a platební podmínky

6.1 Cena plnění

Cena plnění činí za každou řádně přeloženou normostranu A4 překladu:

Cena bez DPH (Kč)	DPH 21%	Cena celkem

6.2 Celková cena plnění za celou zakázku:

Cena bez DPH	DPH 21%	Cena celkem

Uvedené ceny zahrnují:

- konzultace a spolupráce se zadavatelem
- konzultace s partnery projektu
- zvládnutí odborné terminologie s využitím osnov a sylab kurzů od STAMP
- přípravu podkladů k překladům manuálů
- překlady manuálů
- elektronické zpracování překladů
- výstupy a zpětnou vazbu pro objednatele

6.3 Jednotkové ceny uvedené v bodu 6.1 a celková cena uvedená v bodu 6.2 jsou cenami maximálními a nemohou být v průběhu realizace zakázky navýšeny.

6.4 Faktury dle bodu 4.3 čl. IV. této smlouvy bude dodavatel vystavovat na základě objednávek objednatele. Dodavatel je povinen k faktuře připojit výkaz poskytnutých překladatelských služeb včetně jejich rozsahu. Objednatel neposkytuje dodavateli žádnou zálohu na tyto služby.

VII.

Doba trvání smluvního vztahu

7.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od 31.7.2013 (viz.článek III) do 30.11.2013.

7.2 Smluvní strany se dohodly, že smluvní vztah zaniká v případě, že objednatel od této smlouvy odstoupí z důvodů uvedených v této smlouvě nebo z důvodu předčasného ukončení projektu. V případě zániku smluvního vztahu z důvodu předčasného ukončení projektu je objednatel povinen vypořádat své finanční závazky k dodavateli dle této smlouvy. V případě ukončení smluvního vztahu je dodavatel povinen předat veškeré doklady, zejména prezenční listiny, zkušební testy atd. objednateli.

VIII.

Odpovědnost za vady

8.1 Dodavatel odpovídá objednateli za poskytování kvalitního překladu v souladu s touto smlouvou a v jejím rámci i v souladu s pokyny objednatele. Nevyhovuje-li dodavatelem poskytovaná služba požadavkům uvedeným v předchozí větě, jedná se o vadně provedenou službu. Smluvní strany potvrzují, že o nekvalitní překlady se jedná zejména v případě, kdy cílová skupina nerozumí předávanému sdělení, nebo jsou opakovaně porušovány termíny předávání překladů.

8.2 Pokud objednatel nebo dodavatel zjistí, že překlady jsou nekvalitní, je dodavatel povinen do 14 dnů od výzvy objednatele nebo zjištění dodavatele odstranit vadu výměnou dosavadního překladatele.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

XI. Závěrečná ustanovení

- 9.1 Tato smlouva se řídí právem České republiky a ujednání výslovně touto smlouvou neupravená se řídí ustanoveními Obchodního zákoníku.
- 9.2 Veškeré údaje, které od sebe smluvní strany v průběhu realizace zakázky navzájem získají, budou použity výhradně pro potřeby plnění uzavřené smlouvy a považují se za důvěrné ve smyslu § 17 Obchodního zákoníku.
- 9.3. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemnými očíslovanými a účastníky podepsanými a odsouhlasenými písemnými dodatky k této smlouvě.
- 9.4 Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou exemplářích, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
- 9.5. Na důkaz souhlasu s obsahem této smlouvy připojují smluvní strany své podpisy.
- 9.6. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem oboustranného podpisu.

V Praze dne2013

V Praze dne2013

za objednatele
Městská část Praha - Libuš

za dodavatele

Mgr. Jiří Koubek